



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 18

Rozeslána dne 23. dubna 2002

Cena Kč 38,50

O B S A H:

39. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Republiky Slovinsko o vzájemné pomoci v celních otázkách
 40. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o dalším usnadnění styku při poskytování právní pomoci na základě Haagských úmluv ze dne 1. března 1954 o civilním řízení, ze dne 15. listopadu 1965 o doručování soudních a mimosoudních písemností v cizině ve věcech občanských nebo obchodních a ze dne 18. března 1970 o provádění důkazů v cizině ve věcech občanských nebo obchodních
 41. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o spolupráci v oblasti zabezpečení výměny překladů standardizačních dokumentů Organizace Severoatlantické smlouvy
-

39

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. dubna 2001 byla v Lublani podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Slovinsko o vzájemné pomoci v celních otázkách.

Dohoda se na základě svého článku 16 odst. 1 předběžně prováděla od 20. dubna 2001 a vstoupila v platnost dne 1. ledna 2002. Podle odstavce 4 téhož článku dnem, kdy tato dohoda vstoupila v platnost, byla ve vztahu mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko ukončena platnost Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Socialistické federativní republiky Jugoslávie o celní spolupráci a vzájemné pomoci v celních otázkách podepsaná v Praze dne 17. května 1967, vyhlášená pod č. 1/1968 Sb.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

mezi

vládou České republiky

a

vládou Republiky Slovinsko

o

vzájemné pomoci v celních otázkách

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

REGARDING

MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

Vláda České republiky a vláda Republiky Slovinsko (dále jen „smluvní strany“),

berouce v úvahu, že delikty proti celním předpisům působí negativně na hospodářské a daňové a obchodní zájmy jejich států;

berouce v úvahu důležitost zajištění přesného vyměrování cel a ostatních daní vybíraných v souvislosti s dovozem a vývozem zboží, a taktéž přesného stanovení hodnoty a původu takového zboží;

uznávající potřebu mezinárodní spolupráce v záležitostech týkajících se správy a uplatňování celních předpisů;

přesvědčeny, že postup proti celním deliktům by bylo možno provádět účinněji vzájemnou spoluprací jejich celních orgánů;

respektující Doporučení Rady pro celní spolupráci o vzájemné administrativní pomoci z 5. prosince 1953;

respektující také ustanovení Jednotné úmluvy o omamných látkách z roku 1961 upravené Protokolem z roku 1972 a Úmluvy o psychotropních látkách z roku 1971 vypracované za podpory Organizace spojených národů, jakož i Úmluvu Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z roku 1988;

se dohodly takto:

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

- a) „celními předpisy“ zákony a další právní předpisy uplatňované celními orgány týkající se dovozu, vývozu a tranzitu zboží at' ve vztahu ke clům, poplatkům, nebo kontrolám vztahujícím se k pohybu zboží přes státní hranice;
- b) „cly“ všechna cla, daně, poplatky nebo ostatní dávky vyměřované a vybírané na území států smluvních stran v rámci uplatňování celních předpisů, avšak nezahrnující poplatky a dávky, jejichž výše je omezena pouze na náklady poskytnutých služeb;

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the “contracting parties”;

Considering that the offences against Customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of Customs duties and other taxes on the importation and exportation of goods, as well as the accurate determination of the value and origin of such goods;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the Customs laws;

Convinced that action against Customs offences can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 amended by the Protocol of 1972; and the Convention on Psychotropic Substances of 1971 drawn up under the auspices of the United Nations Organization as well as the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a) “ Customs legislation” shall mean laws and regulations enforced by the Customs Authorities concerning importation, exportation, and transit of goods, as they relate to Customs duties, charges, and controls in respect of the movement of goods across national boundaries;
- b) “ Customs duties” shall mean all duties, taxes, fees or / and other charges which are levied and collected in the territories of the Contracting Parties, in application of customs legislation, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered:

- c) „dožadujícím celním orgánem“ celní orgán, který žádá o pomoc podle této dohody nebo který takovou pomoc přijímá;
- d) „dožádaným celním orgánem“ celní orgán, který obdržel žádost o pomoc podle této dohody nebo který takovou pomoc poskytuje;
- e) „deliktem“ jakékoli porušení celních předpisů a taktéž pokus o porušení těchto předpisů;
- f) „celním orgánem“ v České republice Ministerstvo financí – Generální ředitelství cel a v Republice Slovinsko Ministerstvo financí – Celní správa Slovinské republiky;
- g) „osobními údaji“ všechny informace vztahující se k jednotlivci, jehož totožnost je známa nebo může být zjištěna.

Článek 2

Působnost Dohody

1. Smluvní strany si způsobem a za podmínek stanovených touto dohodou poskytnou vzájemnou pomoc v zájmu zajistit správné uplatňování celních předpisů, zejména předcházením, odhalováním a šetřením porušování těchto předpisů.

2. Pomoc bude podle této dohody poskytnuta v souladu s právními předpisy platnými na území státu dožádané smluvní strany a v rámci pravomocí dožádaného celního orgánu.

Článek 3

Pomoc na dožádání

1. Na žádost dožadujícího celního orgánu mu dožádaný celní orgán poskytne všechny informace, s jejichž pomocí bude možno zajistit správné provádění celních předpisů, včetně informací týkajících se přepravy a zásílání zboží, místa odeslání a určení takového zboží a rovněž jeho hodnotu a původ, a dále informace týkající se činů spáchaných či plánovaných, které porušují nebo by porušily celní předpisy.

- c) "Applicant Authority" shall mean the Customs Authority which makes a request for assistance in pursuant to this Agreement or which receives such assistance;
- d) "Requested Authority" shall mean the Customs Authority which receives a request for assistance pursuant to this Agreement or which renders such assistance;
- e) "Contravention" shall mean any violation of the customs legislation as well as any attempted violation of such legislation;
- f) "Customs Authority" shall mean in the Czech Republic, the Ministry of Finance, General Directorate of Customs and in the Republic of Slovenia, the Ministry of Finance - the Customs Administration of the Republic of Slovenia;
- g) "Personal data" shall mean all information relating to an identified or identifiable individual.

Article 2

Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall assist each other, in the manner and under the conditions laid down in this Agreement, in ensuring that customs legislation is correctly applied, in particular by the prevention, detection and investigation of contraventions of this legislation.
2. All assistance rendered pursuant to the present Agreement shall be rendered in accordance with the domestic law of the requested Contracting Party and within the competencies of the requested Authority.

Article 3

Assistance on Request

1. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall furnish it with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including inter alia, information regarding the transportation and shipment of goods, the disposition and destination of such goods as well as their value and origin as well as information regarding acts committed or planned which contravene or would contravene such legislation.

2. Na žádost dožadujícího celního orgánu ho dožádaný celní orgán bude informovat o tom, zda:

- a) zboží vvezené z území státu jedné smluvní strany bylo řádně dovezeno na území státu druhé smluvní strany v souladu s vnitrostátními právními předpisy a do jakého celního režimu bylo případně propuštěno;
- b) zboží dovezené na území státu jedné smluvní strany bylo řádně vyvezeno z území státu druhé smluvní strany.

3. Na žádost dožadujícího celního orgánu podnikne dožádaný celní orgán kroky nezbytné k zajištění dohledu nad:

- a) fyzickými nebo právníckými osobami, o kterých existuje důvodné podezření, že porušují nebo porušily celní předpisy platné na území státu dožadující smluvní strany;
- b) místy, kde je zboží skladováno způsobem, který dává důvod domnívat se, že má toto zboží být nezákonně přepraveno na území státu dožadující smluvní strany;
- c) pohybem zboží, které může dle oznámení dožadující smluvní strany být předmětem porušování celních předpisů na území státu dožadující smluvní strany;
- d) dopravními prostředky, o nichž existuje důvodné podezření, že byly, jsou nebo by mohly být použity v rozporu s platnými celními předpisy na území státu dožadující smluvní strany.

Článek 4

Pomoc z vlastního podnětu

Celní orgány států smluvních stran si v rámci svých pravomocí poskytnou vzájemnou pomoc, pokud to považují za nezbytné, pro zajištění správného uplatňování celních předpisů, zejména pokud získají informace týkající se:

- a) jednání, které porušilo, porušuje nebo by mohlo porušit takové předpisy a které by mohlo zajímat druhou smluvní stranu;
- b) nových metod a prostředků používaných při páchání deliktů proti takovým předpisům;
- c) zboží, o kterém je známo, že je předmětem závažných deliktů proti celním předpisům na území státu druhé smluvní strany;

2. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall inform it whether:
 - a) goods exported from the territory of one of the Contracting Parties have been properly imported into the territory of the other Contracting Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.
 - b) goods imported into the territory of one of the Contracting Parties have been properly exported from the territory of the other Contracting Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.
3. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall take the necessary steps to ensure that surveillance is kept on:
 - a) particular natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are contravening or have contravened customs legislation in the territory of the applicant Contracting Party;
 - b) places where goods are stored in a way that gives grounds for suspecting that they are intended to be illicitly imported into the territory of the applicant Contracting Party;
 - c) movement of goods notified by the applicant Authority as possibly giving rise to substantial contraventions of customs legislation in the territory of the applicant Contracting Party;
 - d) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used in the contravening of customs legislation in the territory of the applicant Contracting Party.

Article 4

Spontaneous Assistance

The Customs Authorities of the Contracting Parties shall within their competencies provide each other with assistance if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

- a) acts which have contravened, contravene or would contravene such legislation and which may be of interest to the other Contracting Party;
- b) new means or methods employed in committing contraventions against such legislation;
- c) goods known to be the subject of substantial contraventions against the customs legislation in the territory of the other Contracting Party;

- d) osob, o kterých je známo nebo jsou podezřelé, že porušují nebo porušily platné celní předpisy státu druhé smluvní strany;
- e) dopravních prostředků a kontejnerů, o kterých je známo nebo o nichž existuje podezření, že byly, jsou nebo by mohly být použity při páchání deliktů proti celním předpisům platným na území státu druhé smluvní strany.

Článek 5

Technická pomoc

1. Pomoc podle této dohody bude zahrnovat také informace týkající se:

- a) činnosti v oblasti boje proti podloudnictví, které mohou být užitečné pro předcházení deliktům;
- b) nových metod používaných při páchání deliktů;
- c) pozorování a zjištění vycházející z úspěšného využití nových pomůcek a technik boje proti podloudnictví; a
- d) nových technik a zdokonalených metod celního odbavování cestujících a nákladu.

2. Celní orgány států smluvních stran mohou, pokud to není v rozporu s vnitrostátními právními předpisy jejich států, dále vyhledávat vzájemnou spolupráci při:

- a) zavádění, vývoji nebo zdokonalování speciálních výcvikových programů pro své zaměstnance;
- b) zřizování a udržování komunikačních cest mezi sebou s cílem zajistit bezpečnou a rychlou výměnu informací;
- c) zajišťování vzájemné účinné koordinace, včetně výměny zaměstnanců a expertů;
- d) posuzování a testování nového vybavení a postupů;
- e) zjednodušení svých příslušných celních postupů; a
- f) jakýchkoliv jiných správních záležitostech, které mohou vyžadovat jejich společný postup.

Článek 6

Doručování a oznámení

Na požádání dožadujícího celního orgánu podnikne dožádaný celní orgán v souladu s právními předpisy platnými na území svého státu všechna nezbytná opatření za účelem

- d) particular persons known to be or suspected of committing contraventions against the legislation in force in the territory of the Contracting Party;
- e) means of transport and containers, about which knowledge or suspicions exist that they were, are, or could be used in committing contraventions against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party.

Article 5

Technical Assistance

1. Assistance, as provided for in this Agreement shall include inter alia information regarding:
 - a) enforcement actions that may be of use in the prevention of contraventions;
 - b) new methods used in committing contraventions;
 - c) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and
 - d) new techniques and improved methods of customs processing passengers and cargo.
2. The Customs Authorities of the Contracting Parties may, if not contrary to their domestic law, also seek to cooperate in:
 - a) initiating, developing, or improving specific training programs for their personnel;
 - b) establishing and maintaining channels of communication between themselves in order to facilitate the secure and rapid exchange of information;
 - c) facilitating effective coordination between themselves, including the exchange of personnel and experts;
 - d) the consideration and testing of new equipment or procedures;
 - e) the simplification of their respective customs procedures; and
 - f) any other general administrative matters that may require their joint action.

Article 6

Delivery / Notification

At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall in accordance with its legislation take all necessary measures in order

- a) doručení všech dokumentů,
- b) oznámení všech rozhodnutí

spadající do působnosti této dohody adresátům majícím bydliště nebo sídlo na území jeho státu. V takovém případě platí článek 7 odst. 3.

Článek 7

Forma a obsah žádosti o pomoc

1. Žádosti podle této dohody se podávají písemně. Doklady nezbytné pro vyřízení takové žádosti musí být k žádosti přiloženy. Pokud je situace naléhavá, lze přijmout i ústní žádosti, které však musí být bezprostředně potvrzeny písemně.

2. Žádosti podané podle bodu 1 tohoto článku budou obsahovat tyto údaje:

- a) dožadující celní orgán, který žádost podává;
- b) požadované opatření;
- c) předmět a důvod žádosti;
- d) příslušné zákony a ostatní právní předpisy;
- e) co nejpresnější a nejpodrobnější údaje o fyzických nebo právnických osobách, kterých se žádost týká;
- f) přehled důležitých skutečností, nejde-li o případy uvedené v článku 6;
- g) souvislost mezi žádanou pomocí a záležitostmi, které se týká.

3. Žádost bude podána v úředním jazyce dožádaného celního orgánu, v jazyce anglickém nebo v jazyce přijatelném pro dožádaný celní orgán.

4. a) Při poskytování vzájemné pomoci budou celní orgány v přímém spojení.

- b) V případě, že dožádaný celní orgán není pro vyřízení žádosti příslušným orgánem, předá žádost neprodleně příslušnému orgánu, který bude jednat na základě žádosti v rámci svých pravomocí a v souladu s vnitrostátními právními předpisy nebo sdělí dožadujícímu celnímu orgánu, jak má v případě takové žádosti postupovat.

- a) to deliver all documents,
- b) to notify all decisions

falling within the scope of this Agreement to an addressee, residing or established in its territory. In such a case paragraph 3 of Article 7 shall apply.

Article 7

Form and Substance of Requests for Assistance

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral request may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.
2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:
 - a) the applicant Authority making the request;
 - b) the measure requested;
 - c) the object of and the reason for the request;
 - d) the laws, rules and other legal elements involved;
 - e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons, to which the request relates;
 - f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 6; and
 - g) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.
3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Authority, in English or in a language acceptable to that Authority.
4.
 - a) Assistance shall be carried out by direct communication between the respective Customs Authorities.
 - b) In case the Customs Authority of the requested Contracting Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall promptly transmit the request to the appropriate agency, who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the requesting Authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

5. Pokud žádost nespĺňuje formální požadavky, může být vyžadována její oprava nebo doplnění; předběžná opatření mohou však být učiněna.

Článek 8

Vyřízení žádosti

1. Dožádaný celní orgán přijme všechna vhodná opatření za účelem vyřízení žádosti, a pokud to bude třeba, požádá o jakékoliv úřední nebo soudní opatření s cílem vyřídit žádost.

2. Celní orgán státu jedné smluvní strany vykoná na žádost celního orgánu druhé smluvní strany potřebná šetření, včetně dotazování znalců a svědků nebo osob podezřelých ze spáchání deliktu, a provede ověření, kontroly a pátrání týkající se záležitostí upravených touto dohodou.

3. Dožádaný celní orgán může na žádost povolit úředníkům dožadujícího celního orgánu, aby v největším možném rozsahu pobývali na území státu dožádané smluvní strany v době, kdy jeho úředníci provádějí šetření deliktů, které se týkají dožadujícího celního orgánu.

4. Dožadující celní orgán bude, pokud o to požádá, uvědomen o čase a místě činnosti, která má být provedena na základě jeho žádosti, tak aby mohla být tato činnost koordinována.

5. Úředníci dožadujícího celního orgánu zmocnění šetřit delikty mohou žádat, aby dožádaný celní orgán prověřil příslušné knihy, záznamy nebo jiné dokumenty a nosiče údajů a poskytl jejich kopie nebo poskytl všechny informace týkající se deliktu.

Článek 9

Způsob předávání informací

1. Dožádaný celní orgán předá výsledky šetření dožadujícímu celnímu orgánu ve formě dokumentů, ověřených kopií dokumentů, zpráv a podobně, a pokud to bude nutné, také ústně.

2. Dokumenty, o nichž se hovoří v odstavci 1, mohou být poskytnuty elektronickou cestou k tomuto účelu

5. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, be undertaken.

Article 8

Execution of Requests

1. The requested Authority shall take all reasonable measures to execute the request, and if required, will endeavor to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.
2. The Customs Authority of one Contracting Party shall, upon the request of the Customs Authority of the other Contracting Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed a contravention, and undertake verifications, inspections, and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.
3. Upon request, the requested Authority may, to the fullest extent possible, allow officials of the applicant Authority to be present in the territory of the requested Contracting Party, when its officials are investigating contraventions which are of concern to the applicant Authority.
4. The applicant Authority shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that the action may be coordinated.
5. Officials of the applicant Authority, authorized to investigate contraventions, may ask that the requested Authority examine relevant books, registers, and other documents or data media and supply copies thereof, or supply any information relating to the contravention.

Article 9

The Form in which Information is to be communicated

1. The requested Authority shall communicate the results of enquiries to the applicant Authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like and, when necessary, orally.
2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose, any information necessary for

v jakékoli formě. Současně budou poskytnuty veškeré informace sloužící k výkladu či využití těchto elektronických informací.

Článek 10

Výjimky z povinnosti poskytnout pomoc

1. Pokud jedna ze smluvních stran dojde k závěru, že by vyhovění žádosti mohlo narušit suverenitu, bezpečnost, veřejný pořádek a jiné zásadní zájmy jejího státu nebo by došlo k porušení průmyslového a obchodního tajemství nebo zásad ochrany utajovaných skutečností na území státu této smluvní strany, může odmítnout poskytnutí takové pomoci, poskytnout ji částečně nebo její poskytnutí podmínit splněním určitých podmínek. Pomoc může být také odmítnuta v případě, že žádost zahrnuje devizové nebo daňové právní předpisy, které se netýkají cel.

2. Pokud dožadující celní orgán požádá o pomoc, kterou by sám nebyl schopen poskytnout, pokud by o to byl požádán, upozorní na tuto skutečnost ve své žádosti. Vyhovění takové žádosti bude na úvaze dožádaného celního orgánu.

3. Pokud je pomoc odmítnuta, dožadující celní orgán bude bezodkladně uvědomen o důvodech odmítnutí poskytnutí pomoci.

Článek 11

Povinnost zachovávat mlčenlivost

1. Jakákoliv informace sdělená v jakékoli formě v rámci této dohody podléhá povinnosti mlčenlivosti a bude chráněna jako stejný druh informací a dokumentů podle vnitrostátních právních předpisů platných na území státu smluvní strany, která je přijala.

2. Osobní údaje mohou být předány pouze tehdy, pokud je osobní ochrana poskytovaná právními předpisy států smluvních stran na odpovídající úrovni. Smluvní strany zajistí přinejmenším úroveň ochrany, která je založena na zásadách stanovených v příloze této dohody.

the interpretation or utilization of such computerized information shall be furnished along with it.

Article 10

Exceptions to the Obligation to Provide Assistance

1. In cases where one of the Contracting Parties is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy, or other substantive national interest, or would violate an industrial, commercial or professional secret, assistance may be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements. Assistance may also be refused if the request involves currency or tax regulations other than regulations concerning customs duties.
2. Where the applicant Authority requests assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to the fact in its request. It shall then be for the requested Authority to decide how to respond to such a request.
3. If assistance is withheld or denied, the decision and the reasons therefore must be notified to the applicant Authority without delay.

Article 11

Obligation to Observe Confidentiality

1. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be covered by the obligation of official secrecy and it shall enjoy the same protection extended under the relevant laws relating to the same kind of information applicable in the Contracting Party which received it.
2. Personal data may only be transmitted if the level of personal protection afforded by the legislation of the Contracting Parties is equivalent. The Contracting Parties shall ensure at least a level of protection based on the principles laid down in the Annex to this Agreement.

Článek 12

Použití informací

1. Informace, doklady a další sdělení získané podle této dohody budou použity pouze k účelům uvedeným v této dohodě, včetně jejich použití při soudních a správních řízeních.

2. Dožadující celní orgán nepoužije důkazy nebo informace získané podle této dohody k jiným účelům než uvedeným v žádosti bez předchozího písemného souhlasu dožadovaného celního orgánu.

3. Pokud jsou podle této dohody předávány osobní údaje, celní orgány států smluvních stran zajistí, aby tyto údaje byly použity pouze k účelům uvedeným v žádosti a v souladu s podmínkami, které může dožadovaný celní orgán stanovit.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku se nevztahují na informace, které se týkají deliktů vztahujících se k omamným a psychotropním látkám. Takové informace smějí být předány orgánům dožadující smluvní strany, které jsou přímo zodpovědné za boj proti nedovolené přepravě omamných a psychotropních látek.

Článek 13

Záznamy, dokumenty a svědci

1. Celní orgány států smluvních stran si na požádání vzájemně poskytnou dokumenty týkající se přepravy a zasílání zboží, ze kterých budou zřejmé hodnota, původ, povaha a místo určení zboží.

2. Originály záznamů, dokumentů a ostatních materiálů budou vyžadovány pouze v případech, kdy by kopie nebyly dostatečné. Na žádost budou kopie takových záznamů, dokumentů a ostatních materiálů náležitě ověřeny.

3. Originály záznamů, dokumentů a ostatních materiálů, které byly poskytnuty dožadujícímu celnímu orgánu, budou vráceny při nejbližší příležitosti. Práva dožadovaného celního orgánu nebo třetích stran s tím spojená zůstanou neporušena. Na žádost budou originály nezbytné pro účely soudního nebo podobného rozhodnutí neprodleně vráceny.

Article 12

Use of Information

1. Information, documents, and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial and administrative proceedings.
2. The applicant Authority shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior written consent of the requested Authority.
3. Where personal data is exchanged under this Agreement, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall ensure that it is used only for the purposes indicated in the request and according to any conditions that the requested Contracting Party may impose.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are not applicable to information concerning contraventions relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to the authorities of the applicant Contracting Party which are directly involved in combating illicit drug traffic.

Article 13

Files, Documents and Witnesses

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, upon request, provide documentation relating to the transportation and shipment of goods, showing the value, origin, disposition, and destination of those goods.
2. Originals of files, documents, and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents, and other materials shall be appropriately authenticated.
3. Originals of files, documents, and other materials which have been furnished to the applicant Authority shall be returned at the earliest opportunity. The rights of the requested Authority or of third parties relating thereto shall remain unaffected. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.

4. Na žádost celního orgánu jedné smluvní strany může na základě vlastní úvahy celní orgán státu druhé smluvní strany zmocnit své úředníky, pokud s tím tito úředníci souhlasí, aby vystoupili jako svědci nebo jako znalci při soudních nebo správních řízeních na území státu dožadující smluvní strany a poskytli takové záznamy, dokumenty a ostatní materiály nebo jejich ověřené kopie, které mohou být pro řízení potřebné. Taková žádost musí jasně stanovit čas, místo, druh řízení a v jaké úloze má tento úředník vystoupit.

Článek 14

Náklady

1. Celní orgány států smluvních stran nebudou uplatňovat nárok na úhradu nákladů, které vznikly prováděním této dohody, s výjimkou výdajů na znalce a svědky a nákladů na tlumočníky, kteří nejsou státními zaměstnanci.

2. Pokud splnění žádosti vyžaduje nebo bude vyžadovat náklady značného nebo mimořádného rozsahu, celní orgány států smluvních stran se vzájemně dohodnou o stanovení podmínek, na jejichž základě bude žádosti vyhověno, jakož i o způsobu, jakým budou tyto náklady uhrazeny.

Článek 15

Provádění

1. Prováděním této dohody budou pověřeny celní orgány států smluvních stran. Tyto orgány se vzájemně dohodnou na praktických opatřeních nezbytných pro její provádění s ohledem na pravidla ochrany osobních údajů.

2. Po vzájemné domluvě mohou celní orgány států smluvních stran vydat jakékoliv vnitřní směrnice nezbytné pro provádění této dohody.

3. Celní orgány států smluvních stran mohou zařídit, aby jejich vyšetřující orgány byly ve vzájemném přímém styku.

4. Upon the request of the Customs Authority of one Contracting Party, the Customs Authority of the other Contracting Party shall, at its discretion, authorize its employees, if such employees consent to do so, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the applicant Contracting Party, and to produce such files, documents, and other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered necessary for the proceedings. Such a request shall specify the time, place, and type of proceedings and in what capacity the employee shall testify.

Article 14

Costs

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall waive all claims for the reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and the costs of interpreters other than government employees.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are, or will be required, in order to execute the request, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 15

Implementation

1. The implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Contracting Parties. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration rules in the field of data protection.
2. After consultation, the Customs Authorities of the Contracting Parties may issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement.
3. The Customs Authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

Článek 16

Vstup v platnost a ukončení platnosti

1. Tato dohoda bude předběžně prováděna ode dne podpisu a vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany vzájemně diplomatickou cestou oznámily, že byly splněny všechny náležitosti nezbytné podle vnitrostátních právních předpisů pro vstup Dohody v platnost.

2. Celní orgány států smluvních stran se sejdou za účelem přezkoumání této dohody a projednání ostatních celních záležitostí, které z jejich vztahu vzejdou, na žádost jednoho z celních orgánů nebo na konci období pěti let ode dne vstupu Dohody v platnost. Pokud si tyto orgány vzájemně písemně oznámí, že takové přezkoumání Dohody není nutné, nebude toto setkání uskutečněno.

3. Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran ji však může písemným oznámením diplomatickou cestou vypovědět. Dohoda pozbude platnosti šest měsíců po dni doručení takového oznámení druhé smluvní straně.

4. Dnem, kdy tato dohoda vstoupí v platnost, bude ve vztahu mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko ukončena platnost Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Socialistické federativní republiky Jugoslávie o celní spolupráci a vzájemné pomoci v celních otázkách podepsané v Praze dne 17. května 1967.

NA DŮKAZ TOHO podepsaní, plně k tomu zmocnění svými příslušnými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Lublani dne 20. dubna 2001 ve dvou původních zněních v českém, slovinském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za vládu
České republiky

Bc. Marcel **Kulendík** v. r.
generální ředitel
Generálního ředitelství cel
Ministerstva financí

Za vládu
Republiky Slovinsko

Franc **Košir** v. r.
generální ředitel
Celní správy
Ministerstva financí

Article 16

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signing and shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that all internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. The Customs Authorities of the Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement or to discuss any other customs matters which may arise out of the relationship between them, upon the request of one of the Customs Authorities or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.
3. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time, unless terminated by one of the Contracting Parties in writing through diplomatic channels. The Agreement shall cease to apply six months following the delivery of such notification.
4. As soon as this Agreement enters into force in the relations between the Czech Republic and the Republic of Slovenia, the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia regarding cooperation and mutual assistance in customs matters, signed in Prague on 17th May 1967 shall cease to apply.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Ljubljana.....on the day of 20.4.2001 in two originals in the Czech, Slovene and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Czech Republic

Marcel Kulendík
Director General
of the Directorate of Customs
of the Ministry of Finance

For the Government of
the Republic of Slovenia

Franc Košir
Director General
of the Customs Administration
of the Ministry of finance

PŘÍLOHA

ZÁKLADNÍ ZÁSADY OCHRANY ÚDAJŮ

1. Osobní údaje, které procházejí automatickým zpracováním, musí být:

- a) získávány a zpracovávány zákonným způsobem;
- b) uchovávány k určitým a zákonným účelům a nevyužívány způsobem, který se s těmito účely neslučuje;
- c) přiměřené a relevantní a nikoliv nadměrné ve vztahu k účelu, k němuž jsou uchovávány;
- d) přesné a v případě potřeby aktualizované;
- e) zachovávány ve formě umožňující identifikaci osob, ke kterým se údaje vztahují, pouze po dobu nezbytnou pro dosažení účelu, za kterým jsou tyto údaje uchovávány.

2. Osobní údaje týkající se zdraví nebo pohlavního života nesmí být automaticky zpracovávány, pokud vnitrostátní právní předpisy neposkytují vhodné záruky. To platí také o údajích týkajících se odsouzení pro trestnou činnost.

3. Musí být učiněna vhodná opatření k ochraně osobních údajů uchovávaných v automatizovaných datových souborech před neoprávněným zničením nebo náhodnou ztrátou, jakož i před neoprávněným přístupem k nim, jejich pozměňováním nebo rozšiřováním.

4. Každému musí být umožněno, aby:

- a) zjistil existenci automatizovaného datového souboru, jeho hlavní účely, jakož i název, obvyklé sídlo nebo základní působiště osoby, která tento soubor kontroluje;
- b) získával v přiměřených časových úsecích a bez nadměrných prodlení nebo nákladů sdělení o tom, zda osobní údaje, které se k němu vztahují, jsou uchovávány v automatizovaném datovém souboru a měl možnost získat takové údaje v čitelné formě;
- c) dosáhl případné opravy nebo vymazání takových údajů, pokud byly zpracovány v rozporu s ustanoveními vnitrostátních právních předpisů založených na základních zásadách stanovených v odstavcích 1 a 2 této přílohy;

ANNEX**BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION**

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:
 - a) obtained and processed fairly and lawfully;
 - b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
 - c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
 - d) accurate and, where necessary, kept up to date;
 - e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.
2. Personal data concerning health or sexual life may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.
3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorized destruction or accidental loss as well as against unauthorized access, alteration or dissemination.
4. Any person shall be enabled:
 - a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
 - b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
 - c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out under paragraphs 1 and 2 of this Annex;

- d) měl možnost nápravy v případě, že žádosti o sdělení nebo případně předání, opravu nebo vymazání podle pododstavců b) a c) tohoto odstavce není vyhověno.

5.1 Žádné výjimky z ustanovení odstavců 1, 2 a 4 této přílohy nesmí být povoleny, kromě těch, které jsou v mezích stanovených v tomto odstavci.

5.2 Odchytky od ustanovení odstavců 1, 2 a 4 této přílohy jsou povoleny, pokud je takové odchýlení stanoveno vnitrostátními právními předpisy státu smluvní strany a představuje nezbytné opatření v demokratické společnosti, které je v zájmu:

- a) ochrany bezpečnosti státu, veřejné bezpečnosti, finančních zájmů státu nebo potírání trestné činnosti;
- b) ochrany subjektů údajů nebo práv a svobod ostatních osob.

5.3 Omezení využívání práv stanovených v odstavci 4 pododstavcích b), c) a d) této přílohy mohou být stanovena zákonem ve vztahu k automatizovaným datovým souborům osobních údajů využívaným k statistickým účelům nebo k účelům vědeckého výzkumu, kdy zjevně neexistuje nebezpečí, že bude porušeno soukromí subjektů údajů.

6. Žádné z ustanovení této přílohy nebude vykládáno jako omezující nebo jinak ovlivňující možnost smluvní strany udělit subjektům údajů širší ochranná opatření, než jak jsou stanovena v této příloze.

- d) to have remedy if a request for communication or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in subparagraphs b and c of this paragraph is not complied with.
- 5.1 No exception to the provisions under paragraphs 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in this paragraph.
- 5.2 Derogation from the provisions under paragraphs 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:
- a) protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;
 - b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.
- 5.3 Restrictions on the exercise of the rights specified in paragraph 4, subparagraphs b, c and d of this Annex, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.
6. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

40

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. února 2000 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o dalším usnadnění styku při poskytování právní pomoci na základě Haagských úmluv ze dne 1. března 1954 o civilním řízení,¹⁾ ze dne 15. listopadu 1965 o doručování soudních a mimosoudních písemností v cizině ve věcech občanských nebo obchodních²⁾ a ze dne 18. března 1970 o provádění důkazů v cizině ve věcech občanských nebo obchodních.³⁾

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Berlíně dne 18. března 2002.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 12 odst. 2 dne 1. dubna 2002.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

¹⁾ Úmluva o civilním řízení byla vyhlášena pod č. 72/1966 Sb.

²⁾ Úmluva o doručování soudních a mimosoudních písemností v cizině ve věcech občanských nebo obchodních byla vyhlášena pod č. 85/1982 Sb.

³⁾ Úmluva o provádění důkazů v cizině ve věcech občanských nebo obchodních byla vyhlášena pod č. 129/1976 Sb.

SMLOUVA

mezi

Českou republikou

a

Spolkovou republikou Německo

o dalším usnadnění styku při poskytování právní pomoci na základě Haagských úmluv ze dne 1. března 1954 o civilním řízení, ze dne 15. listopadu 1965 o doručování soudních a mimosoudních písemností v cizině ve věcech občanských nebo obchodních a ze dne 18. března 1970 o provádění důkazů v cizině ve věcech občanských nebo obchodních

Česká republika a Spolková republika Německo,

přejíce si usnadnit podle této smlouvy v právním styku mezi oběma státy používání určitých ustanovení Haagských úmluv ze dne 1. března 1954 o civilním řízení (dále jen „Úmluva o civilním řízení“), ze dne 15. listopadu 1965 o doručování soudních a mimosoudních písemností v cizině ve věcech občanských nebo obchodních (dále jen „Úmluva o doručování“) a ze dne 18. března 1970 o provádění důkazů v cizině ve věcech občanských nebo obchodních (dále jen „Úmluva o provádění důkazů“),

se dohodly na následujícím:

ODDÍL I**Doručování soudních a mimosoudních písemností****Článek 1****(k článku 11 Úmluvy o doručování)**

Soudní a mimosoudní písemnosti vyhotovené příslušnými orgány jednoho z obou států budou zasílány přímo, a to:

1. má-li se písemnost doručit osobám v České republice, tak ze strany příslušných německých orgánů příslušnému českému soudu, v jehož obvodu má příjemce svoje bydliště nebo sídlo, a to okresnímu soudu, v Praze obvodnímu soudu a v Brně Městskému soudu;
2. má-li se písemnost doručit osobám ve Spolkové republice Německo, tak ze strany příslušných českých orgánů prezidentům zemských soudů nebo obvodních soudů, v jejichž obvodu má příjemce své bydliště nebo sídlo.

Článek 2

Jestliže orgán, kterému byla písemnost zaslána, není příslušným, pak ji předá úřední cestou příslušnému orgánu a dožadující orgán o tom neprodleně uvědomí.

ODDÍL II**Dožádání o právní pomoc****Článek 3****(k článku 2 Úmluvy o provádění důkazů)**

Dožádání o právní pomoc vyřizují v obou státech soudy. Dožádání jsou zasílána přímo orgánům, v jejichž obvodu mají být dožádání o právní pomoc vyřízena, a to v České republice okresnímu soudu, v Praze obvodnímu soudu, nebo v Brně Městskému soudu, ve Spolkové republice Německo prezidentům zemských soudů nebo obvodních soudů.

ODDÍL III

Složení jistoty za náklady řízení a bezplatná právní pomoc

Článek 4

Pro právnické osoby, které byly zřízeny v jednom z obou států podle práva tohoto státu, platí ve druhém státě články 17, 18 a 19 Úmluvy o civilním řízení.

Článek 5

1. Oprávněná osoba může sama předložit přímo příslušným soudům návrh na prohlášení rozhodnutí o nákladech a procesních výlohách vykonatelným podle článků 18 a 19 Úmluvy o civilním řízení.

2. Totéž platí pro soudní rozhodnutí, která vyšší nákladů a procesních výloh stanoví později.

Článek 6

Osvědčení příslušného orgánu o tom, že rozhodnutí o nákladech a procesních výlohách nabylo právní moci, nevyžaduje potvrzení nejvyšším výkonným úředníkem soudní správy podle článku 19 odst. 3 věty druhé Úmluvy o civilním řízení.

Článek 7

Překlad, uvedený v článku 19 odst. 2 bodu 3 Úmluvy o civilním řízení, může být ověřen také příslezným anebo úředním tlumočnickem státu, ve kterém bylo rozhodnutí, jež má být vykonáno, vydáno.

Článek 8

Žádosti o povolení bezplatné právní pomoci, které jsou podávány podle článku 23 Úmluvy o civilním řízení, mohou být podány u soudu státu, ve kterém se žadatel zdržuje, a zaslány v přímém styku mezi orgány obou stran. V tomto případě platí obdobně články 1 a 2 této smlouvy.

Článek 9

Příslušné orgány státu, ve kterém má být o žádosti o povolení bezplatné právní pomoci rozhodnuto, se mohou podle článku 22 odst. 2 Úmluvy o civilním řízení obracet přímo na příslušné orgány druhého státu ohledně podání doplňujících informací.

ODDÍL IV

Článek 10

1. Osobní údaje lze předávat výhradně na příslušná místa se zřetelem na požadavky národního práva obou smluvních stran.

2. Přijímající místo informuje na požádání v jednotlivých případech předávající místo o použití předaných údajů a o výsledcích získaných na jejich základě. Předávající místo musí na žádost dotčené osoby odeslat takovou žádost na přijímající místo a musí dotčené osobě poskytnout informaci o odpovědi.

3. Použití údajů předaných na základě této smlouvy a ve smyslu Úmluvy o civilním řízení, Úmluvy o doručování a Úmluvy o provádění důkazů je přípustné pouze pro účely v nich vyznačené, pro které byly tyto údaje předány, a za podmínek stanovených v jednotlivých případech předávajícím místem. Použití předaných údajů je dále přípustné:

- a) k zabránění a stíhání trestných činů podstatného rozsahu;
- b) k ochraně před vážným ohrožením veřejné bezpečnosti;
- c) pro soudní řízení a pro správní řízení, která s účelem ve smyslu věty první a věty druhé písmene a) souvisejí.

4. Předávající místo upozorní při předávání údajů na lhůty pro jejich likvidaci platné podle jeho národního práva. Nezávisle na těchto lhůtách je třeba předané osobní údaje zlikvidovat, jakmile už nejsou zapotřebí pro účel, pro který byly předány.

5. Předávající a přijímající místa jsou povinna písemně dokumentovat předávání a přijímání osobních údajů.

6. Předávající a přijímající místa jsou povinna účinně chránit předané osobní údaje před neoprávněným přístupem, neoprávněnými změnami, před neoprávněným zveřejněním a respektovat stávající ustanovení o utajovaných skutečnostech práva druhého smluvního státu.

7. Bude-li někdo v důsledku předání údajů v rámci výměny dat podle této smlouvy protiprávně poškozen, pak odpovědnost za škodu vůči němu má přijímající místo podle svých vnitrostátních předpisů. Ve vztahu k poškozenému se nemůže vyvinít odvoláním na to, že škoda byla způsobena předávajícím místem. Poskytne-li přijímající místo náhradu škody, která vznikla použitím nesprávně předaných údajů, pak předávající místo nahradí přijímajícímu místu celkovou částku poskytnuté náhrady škody.

ODDÍL V

Závěrečná ustanovení

Článek 11

Ministerstvo spravedlnosti České republiky a Spolkové ministerstvo spravedlnosti Spolkové republiky Německo dohodnou podle potřeby přímým ujednáním setkání svých zástupců, aby zajistila jednotné provádění této smlouvy a odstranila případné obtíže při jejím provádění.

Článek 12

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci. Výměna ratifikačních listin bude provedena co možná nejdříve v Berlíně.
2. Tato smlouva nabývá platnosti první den měsíce následujícího po výměně ratifikačních listin.
3. Tato smlouva může být kdykoliv písemně vypovězena diplomatickou cestou. Výpověď nabude platnosti dvanáct měsíců po doručení druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 2. února 2000 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku:

Otakar Motejl v. r.
ministr spravedlnosti

Za Spolkovou republiku Německo:

Herta Däubler-Gmelin v. r.
ministřyně spravedlnosti

41**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 7. února 2002 v Praze a dne 19. února 2002 v Bratislavě byl podepsán Protokol mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o spolupráci v oblasti zabezpečení výměny překladů standardizačních dokumentů Organizace Severoatlantické smlouvy.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 8 odst. 1 dne 19. února 2002.

České znění Protokolu se vyhláší současně.

PROTOKOL

mezi

Ministerstvem obrany České republiky

a

Ministerstvem obrany Slovenské republiky

o

spolupráci v oblasti zabezpečení výměny**překladů standardizačních dokumentů****Organizace Severoatlantické smlouvy**

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“),

na základě Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o vzájemné spolupráci, podepsaného dne 2. května 1994 v Bratislavě,

ve snaze rozvíjet vzájemně výhodnou spolupráci v oblasti zabezpečení překladů a výměny překladů standardizačních dokumentů Organizace Severoatlantické smlouvy,

se dohodly takto:

Článek 1**Účel**

Účelem tohoto Protokolu je stanovit základní principy vzájemné spolupráce v oblastech standardizace, zabezpečování překladů, výměny přeložených dokumentů a výměny zkušeností při zavádění standardizačních dokumentů do praxe.

Článek 2**Prováděcí orgány**

Provádění spolupráce podle tohoto Protokolu zabezpečuje:

za českou stranu – Úřad pro obrannou standardizaci, katalogizaci a státní ověřování jakosti;

za slovenskou stranu – Generální štáb Armády Slovenské republiky.

Článek 3**Formy spolupráce**

Předmětem spolupráce smluvních stran bude:

1. Vzájemná výměna přeložených neutajovaných textů standardizačních dokumentů.
2. Vzájemná odborná a technická spolupráce při řešení otázek překladů standardizačních dokumentů.
3. Vzájemné poskytování neutajovaných informací o technickém rozvoji, nových produktech a technologiích.
4. Další vzdělávání a odborná příprava specialistů, pracovní návštěvy a konzultace odborníků smluvních stran ve smyslu plánu bilaterální spolupráce na příslušný rok.

Článek 4

Vzájemné vyrovnání za dodaný materiál a poskytnuté služby

1. Výměna přeložených textů bude bezplatná.
2. Smluvní strany povedou seznamy o poskytnutých službách a vyměněných textech za účelem každoročního vyhodnocení vyváženosti vzájemné spolupráce prováděné podle tohoto Protokolu.
3. Tyto seznamy smluvní strany uzavřou k 31. prosinci každého roku a vymění si je k 31. lednu následujícího roku.
4. V případě, že bilance překládaných textů nebude vyvážená, smluvní strana, která je ve schodku, vyrovná bilanci na základě vzájemné dohody dalšími dodávkami textů, služeb nebo informací. Měřítkem pro určení vyváženosti bude počet normovaných stran překládaných textů nebo dohodnutý rozsah služeb a informací.
5. Vyrovnání se uskuteční přímo mezi prováděcími orgány vždy do 30. září kalendářního roku.

Článek 5

Způsob provádění

1. Přeložené a předané dokumenty jsou předávány bez autorizace. Obě smluvní strany jsou si vědomy, že překlady standardizačních dokumentů jsou pouze orientační, závazné je původní znění v anglickém jazyce.
2. Překlady standardizačních dokumentů budou vyměňovány především v elektronické podobě v běžných textových formátech (MS WORD 6.0 a vyšší) na disketách nebo CD nosičích nebo prostřednictvím Internetu, pokud budou informace k tomuto způsobu přepravy určeny příslušným úřadem Severoatlantické smlouvy. Překlady je možno vyměňovat i v listinné podobě.
3. Smluvní strany se budou jedenkrát ročně písemně informovat o přeložených standardizačních dokumentech, o zahájení prací na překladech na následující kalendářní rok a o požadavcích na jejich výměnu.
4. Dodávky materiálu podle tohoto Protokolu, poskytovaného smluvními stranami, se budou uskutečňovat prostřednictvím průvodních spisů. Jeden ze tří výtisků průvodního spisu bude zaslán poštou příjemci jako předběžné upozornění o dodávce a další dva výtisky budou přiloženy k zásilce. Jeden výtisk průvodního spisu přijímající strana potvrdí a zašle zpět odesílateli. Všechny materiály vyměněné mezi prováděcími orgány budou zřetelně označeny nápisem „ČR/SR – Protokol, výměna materiálu“ nebo „SR/ČR – Protokol, výměna materiálu“.
5. Všechny náklady spojené s balením a dopravou zásilky budou hrazeny odesílající stranou.

Článek 6

Zvláštní ustanovení

1. Podmínkou pro vzájemnou výměnu a zpřístupnění standardizačních dokumentů je souhlas příslušného úřadu Organizace Severoatlantické smlouvy s jejich použitím.
2. Smluvní strana poskytující příslušné přeložené materiály neodpovídá za případné škody vzniklé v důsledku kvalitativních nedostatků na předávaných materiálech nebo informacích. To se netýká škod vzniklých v důsledku úmyslného protiprávního jednání.

Článek 7

Řešení sporů

Spory, které mohou vzniknout mezi smluvními stranami při spolupráci podle tohoto Protokolu, budou smluvní strany řešit neodkladně vzájemným jednáním.

Článek 8

Závěrečná ustanovení

1. Tento Protokol je sjednán na dobu neurčitou a vstupuje v platnost dnem posledního podpisu.
2. Každá ze smluvních stran může tento Protokol písemně vypovědět. Platnost Protokolu končí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.
3. Tento Protokol může být měněn a doplňován na základě vzájemné dohody smluvních stran. Změny a doplňky musí být provedeny písemnou formou.

4. V případě ukončení platnosti tohoto Protokolu se smluvní strany písemně dohodnou na postupech k vyřešení závazků vzniklých v době platnosti tohoto Protokolu.

Dáno v Praze dne 7. února 2002 a v Bratislavě dne 19. února 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a jazyce slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

plk. Ing. Jaroslav **Urik** v. r.
ředitel Úřadu pro obrannou standardizaci,
katalogizaci a státní ověřování jakosti

Za Ministerstvo obrany
Slovenské republiky

plk. Ing. Dušan **Ptáček**, CSc. v. r.
náčelník odboru tvorby doktrín a
koordinace standardů štábu požadavků a
dlouhodobého plánování
Generálního štábu
Armády Slovenské republiky

UPOZORNĚNÍ ODBĚRATELŮM

Tato částka je rozepisována přednostně před částkou 16/2002 Sb. m. s.

Redakce



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůnkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Brno:** Knihkupectví M. Ženiška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 0627/322 132, fax: 0627/370 036; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 0441/424546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moravia-press, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhlířnoves; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 047/5501773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.